



Pour la refoua Chelema de Menahem Mendel ben Sterna

מנחם מנדל בן סטרנה

Ma ahavti toratékhá kol hayom hi si'hati.
Méoyéway té'hakéméni mitsvotékhá ki
lé'olam hi li. Mikol mélamédáy hispalti
ki 'édévotékhá si'ha li. Mizékénim
étbonane ki fikoudékhá natsarti. Mikol
ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor
dévarékhá. Mimichpatékhá lo sarti ki ata
horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékhá
midévach léfi. Mipikoudékhá étbonane
'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

מה אהבתי תורתך כל היום היא שיקתי.
מאזיבתי תחכמי מצותך פי לעולם היא לי.
מכל מלמדי השכלתי פי עדותיך שיקה לי.
מזקנים אתבונן פי פקודיך נצרתתי.
מכל ארח רע כלאתי רגלי למען אשמר דברך.
ממשפטיך לא סרתתי פי אתה הורתני.
מה נמלצו לחפי אמרתך מדבש לפי.
מפקודיך אתבונן על כן שנאתי כל ארח שקר.

Nèr léragli dévarékhá véor lintivati.
Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété
tsidkékhá. Na'anéti 'ad méod Ado-nay
'hayéni khidvarékhá. Nidvot pi rétsé na
Ado-nay oumichpatékhá lamédéni. Nafchi
vékhapi tamid vétoratékhá lo chakha'hti.
Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékhá
lo ta'iti. Na'halti 'édévotékhá lé'olam
ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot
'houkékhá lé'olam 'ékèv.

נר לרגלי דברך ואור לנתיבותי.
נשבעתי ואקימה לשמר משפטי צדקה.
נעניתי עד מאד יהוה חניני כדברך.
נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטיך למדני.
נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי.
נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי.
נחלתי עדותיך לעולם פי ששון לבי המה.
נטיתי לבי לעשות חקך לעולם עקב.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

'Hélki Ado-nay amarti lichmor dévarékha. 'Hiliti fanékha vékhol lèv 'honéni kéimratékha. 'Hichavti dérachay vaachiva raglay èl 'édotékha. 'Hachti vélo hitmamati lichmor mitsvotékha. 'Hévlé récha'im 'ivédouni toratékha lo chakha'hti. 'Hatsot layla akoum léhodot lakh 'al michpété tsidkékha. 'Havèr ani lékhol achèr yéréoukha oulchomééré pikoudékha. 'Hasdékha Ado-nay maléa haarèts 'houkékha lamédéni.

ח לְקִי יְהוָה אֲמַרְתִּי לְשֹׁמֵר דְּבָרֶיךָ.
 חֲלִיתִי פְּנִיךָ בְּכֹל לֵב חֲנֻנִי בְּאֲמַרְתֶּךָ.
 חֲשַׁבְתִּי דְרָכֶי וְאֶשִׁיבָה רַגְלִי אֶל עֲדוֹתֶיךָ.
 חֲשַׁתִּי וְלֹא הִתְמַהֲמַהֲתִי לְשֹׁמֵר מִצְוֹתֶיךָ.
 חֲבָלֵי רְשָׁעִים עֲוֹדְנִי תוֹרַתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי.
 חֲצוֹת לַיְלָה אֶקוּם לְהוֹדוֹת לְךָ עַל מִשְׁפָּטֶי צְדָקָךָ.
 חֲבַר אָנֹכִי לְכֹל אֲשֶׁר יִרְאוּךָ וְלִשְׁמֵרֵי פְקוּדֶיךָ.
 חֲסִדְךָ יְהוָה מְלֵאָה הָאָרֶץ חֲקִיךָ לְמַדְנִי.

Ma ahavti toratékha kol hayom hi si'hati. Méoyévay té'hakéméni mitsvotékha ki léolam hi li. Mikol mélamédav hiskalti ki 'édévatékha si'ha li. Mizékénim étbonane ki fikoudékha natsarti. Mikol ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor dévarékha. Mimichpatékha lo sarti ki ata horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékha midévach léfi. Mipikoudékha étbonane 'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

מ ה אֶהְבֵּתִי תוֹרַתְךָ כָּל הַיּוֹם הִיא שִׁחְתִּי.
 מֵאִיבֵי תַחֲכַמְנִי מִצְוֹתֶךָ כִּי לְעוֹלָם הִיא לִי.
 מִכָּל מְלַמְדֵי הַשְּׂפִלְתִּי כִּי עֲדוֹתֶיךָ שִׁיחָה לִי.
 מִזְקָנִים אֶתְבוֹנֵן כִּי פְקוּדֶיךָ נִצְרַתִּי.
 מִכָּל אֶרֶץ רָע כָּלֵאתִי רַגְלִי לְמַעַן אֲשֹׁמֵר דְּבָרֶךָ.
 מִמִּשְׁפָּטֶיךָ לֹא סָרְתִי כִּי אַתָּה הוֹרַתְנִי.
 מֵה נִמְלְצוּ לַחֲכִי אֲמַרְתֶּךָ מִדְּבַשׁ לְפִי.
 מִפְּקוּדֶיךָ אֶתְבוֹנֵן עַל כֵּן שִׁנְאַתִּי כָּל אֶרֶץ שָׁקֵר.

Ma ahavti toratékha kol hayom hi si'hati. Méoyévay té'hakéméni mitsvotékha ki léolam hi li. Mikol mélamédav hiskalti ki 'édévatékha si'ha li. Mizékénim étbonane ki fikoudékha natsarti. Mikol ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor dévarékha. Mimichpatékha lo sarti ki ata horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékha midévach léfi. Mipikoudékha étbonane 'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

מ ה אֶהְבֵּתִי תוֹרַתְךָ כָּל הַיּוֹם הִיא שִׁחְתִּי.
 מֵאִיבֵי תַחֲכַמְנִי מִצְוֹתֶךָ כִּי לְעוֹלָם הִיא לִי.
 מִכָּל מְלַמְדֵי הַשְּׂפִלְתִּי כִּי עֲדוֹתֶיךָ שִׁיחָה לִי.
 מִזְקָנִים אֶתְבוֹנֵן כִּי פְקוּדֶיךָ נִצְרַתִּי.
 מִכָּל אֶרֶץ רָע כָּלֵאתִי רַגְלִי לְמַעַן אֲשֹׁמֵר דְּבָרֶךָ.
 מִמִּשְׁפָּטֶיךָ לֹא סָרְתִי כִּי אַתָּה הוֹרַתְנִי.
 מֵה נִמְלְצוּ לַחֲכִי אֲמַרְתֶּךָ מִדְּבַשׁ לְפִי.
 מִפְּקוּדֶיךָ אֶתְבוֹנֵן עַל כֵּן שִׁנְאַתִּי כָּל אֶרֶץ שָׁקֵר.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékh lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévotékha léolam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha léolam 'ékèv.

נ ר לרגלי דברך ואור לנתיבותי.
 .. נשבעתי ואקימה לשומר משפטי צדקה.
 נעניתי עד מאד יהוה חניני כדברך.
 נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטי לַמְדַנִּי.
 נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי.
 נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי.
 נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי הֵמָּה.
 נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.

Davéka lé'afar nafchi 'hayéni kidvarékha. Dérakhay siparti vata'anéni lamédéni 'houkékha. Dérèkh pikoudékha havinéni véassi'ha bénifléotékha. Daléfa nafchi mitouga kayéméni kidvarékha. Dérèkh chékèr hassèr miméni vétoratékh 'honéni. Dérèkh émouna va'harti michpatékha chiviti. Davakti véédévotékha Ado-nay al tévichéni. Dérèkh mitsvotékha arouts ki tar'hiv libi.

ד בקה לעפר נפשי חניני כדברך.
 דרכי ספרתי ותעניני לַמְדַנִּי חֲקִיךָ.
 דרך פקודיך הבינני ואשיחה בנפלאותיך.
 דלפה נפשי מתוגה קימני כדברך.
 דרך שקר הסר ממני ותורתך חנני.
 דרך אמונה בחרתי משפטיך שויתי.
 דבקתי בעדותיך יהוה אל תבישני.
 דרך מצותיך ארוץ פי תרחיב לבי.

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav bachamayim. Lédor vador émounatékh konanta érèts vata'amod. Lémichpatékha 'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé toratékh cha'achou'ay az avadti véonyi. Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam 'hiyitani. Lékhani hochi'eni ki fikoudékha darachti. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékha étbonane. Lékhoh tikhla raïti kèts ré'hava mitsvatékha méod.

ל עולם יהוה דברך נצב בשמים.
 לדר ודר אמונתך כוננת ארץ ותעמוד.
 למשפטיך עמדו היום פי הכל עבדיך.
 לולי תורתך שעשעי אז אבדתי בעוני.
 לעולם לא אשפח פקודיך כי בם חיייתי.
 לה אני הושיעני כי פקודיך דרשתי.
 לי קוו רשעים לאבדני עדותיך אתבונן.
 לכל תכלה ראיתי קץ רחבה מצותך מאד.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhol libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérékh 'édévatékhasastikéalkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita or'hotékha. Bé'houkotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

במה יזכה נער את ארחו לשמור כדברך. בכל לבי דרשתיך אל תשגני ממצותיך. בלבי צפנתי אמרתך למען לא אחטא לך. ברוך אתה יהוה למדני חקיך. בשפתי ספרתי כל משפטי פיך. בדברך עדותיך ששתי כעל כל הון. בפקודיך אשיחה ואביטה ארחתיך. בחקתיך אשתעשע לא אשכח דברך.

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévatékha lé'olam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha lé'olam 'ékèv.

נר לרגלי דברך ואור לנתיבותי. נשבעתי ואקימה לשמור משפטי צדקך. נעניתי עד מאד יהוה חניני כדברך. נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטיך למדני. נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי. נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי. נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה. נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.

Sé'afim sanéti vétoratékha ahavti. Sitri oumaguini ata lidvarékha yi'halti. Sourou miméni méré'im véétséra mitsvot élohay. Somkhéni khéimratékha véé'hyé véal tévichéni misivri. Sé'adéni véivaché'a véé'ch'a vé'houkékha tamid. Salita kol choguim mé'houkékha ki chékèr tarmitam. Siguim hichbata khol riché arèts lakhèn ahavti 'édotékha. Samar mipa'hdékha véssari oumimichpatékha yaréti.

סעפים שנאתי ותורתך אהבתי. סתרי ומגני אתה לדברך יחלתי. סורו ממני מרעים ואצרה מצות אלהי. סמכני כאמרתך ואחיה ואל תבישני משברי. סעדני ואושעה ואשעה בחקיך תמיד. סלית כל שוגים מחקיך כי שקר תרמיתם. סגים השבת כל רשעי ארץ לכן אהבתי עדותיך. סמר מפחדך בשרי וממשפטיך גראתי.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Tov 'assita 'im 'avdékha Ado-nay kidvarékha. Touv ta'am vada'at lamédéni ki vémitsvotékha héémanti. Térèm ééné ani choguèg vé'ata imratékha chamarti. Tov ata oumétiv lamédéni 'houkékha. Tafélou 'alay chékèr zédim ani békhol lèv étsor pikoudékha. Tafach ka'hélèv libam ani toratékha chi'acha'ti. Tov li khi 'ounéti léma'an élmad 'houkékha. Tov li torat pikha méalfé zahav vakhassèf.

טוב עשית עם עבדך יהוה כדברך. טוב טעם ודעת למדני כי במצותיך האמנותי. טרם אענה אני שגג ועתה אמרתך שמרתי. טוב אתה ומטיב למדני חקיך. טפלו עלי שקר ודים אני בכל לב אצר פקודיך. טפש כחלב לבם אני תורתך שעשעתי. טוב לי כי עניתי למען אלמד חקיך. טוב לי תורת פיך מאלפי זהב וכסף.

Réé 'onyi vé'halétséni ki toratékha lo chakha'hti. Riva rivi ougaléni léimratékha 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékha lo darachou. Ra'hamékha rabim Ado-nay kémichpatékha 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékha lo natiti. Raïti vogue'dim vaétkotata achèr imratékha lo chamarou. Réé ki fikoudékha ahavti Ado-nay ké'hasdékha 'hayéni. Roch dévarékha émet ou'olam kol michpat tsidkékha.

ראה עניי וחלצני כי תורתך לא שכחתי. ריבה ריבי וגאלני לאמרתך חייני. רחוק מרשעים ישועה פי חקיך לא דרשו. רחמיך רבים יהוה כמשפטיך חייני. רבים רדפי וצרי מעדותיך לא נטיתי. ראיתי בגדים ואתקוטטה אשר אמרתך לא שמרו. ראה פי פקודיך אהבתי יהוה כחסדך חייני. ראש דברך אמת ולעולם כל משפט צדקך.

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapsi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévotékha lé'olam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha lé'olam 'ékèv.

נר לרגלי דברך ואור לנתיבותי. נשבעתי ואקימה לשמר משפטי צדקך. נעניתי עד מאד יהוה חייני כדברך. נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטיך למדני. נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי. נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי. נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה. נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékha véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra toratékha vééchémeréna vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévatékha véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha 'hayéni. Hakèm lé'avdékha imratékha achèr léyiratékha. Ha'avèr 'hérpati achèr yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

ה וְרַנִּי יְהוָה דְרָךְ חֻקֶיךָ וְאַצְרְנָה עֵקֶב.
הַבִּינֵנִי וְאַצְרֵה תּוֹרֹתֶיךָ וְאַשְׁמְרֵנָה בְּכָל לֵב.
הַדְרִיכֵנִי בְּנִתְיָב מִצְוֹתֶיךָ כִּי בּוֹ חִפְצָתִי.
הִט לִבִּי אֶל עֲדוּתֶיךָ וְאֶל אֵל בְּצַע.
הַעֲבֵר עֵינַי מִרְאוֹת שָׁוָא בְּדַרְכְּךָ חַיִּנִי.
הַקֵּם לְעַבְדְּךָ אִמְרֹתֶיךָ אֲשֶׁר לִירְאָתֶךָ.
הַעֲבֵר חֲרַפְתִּי אֲשֶׁר יִגְרָתִי כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים.
הִנֵּה תִּאֲבָתִי לְפָקֶדֶיךָ בְּצַדִּיקֶיךָ חַיִּנִי.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema